

Problemas y retos en torno al bilingüismo en Gales



Colin H. Williams

Colin H. Williams, nació en en Barry, Gales, en 1950. Es Profesor Investigador en la Facultad de Galés de la Universidad de Cardiff. En el año 2000 la Asamblea Nacional de Gales lo eligió como miembro del Consejo Galés de la Lengua.

En este ensayo me propongo reflejar una serie de iniciativas que han resultado claves para la promoción del bilingüismo en Gales en las últimas dos décadas. Gran parte del éxito en la consecución de una sociedad bilingüe en Gales se debe al sistema educativo establecido, al menos en lo que se refiere al incremento del número de bilingües competentes. El éxito de la educación bilingüe en Gales está hasta el momento perfectamente documentado. Lo que no se ha discutido ni evaluado en la misma medida ha sido el número de iniciativas, aparte de las establecidas por ley, por medio de las cuales se ha buscado estimular el uso del galés en contextos sociales, comunitarios, económicos y administrativos. Hay una clarísima relación entre competencia y capacidad en cualquier lengua; lo que no está tan claro es el grado en que la disposición de oportunidades adicionales para hacer uso de lenguas históricamente reprimidas, tales como el vasco o el galés, se traduce necesariamente en el uso diario de esa lengua cuando el ciudadano se encuentra con una relativa "capacidad de elección" en el acceso público a servicios o en la participación en actividades comunitarias o de ocio. Por consiguiente, este ensayo se centrará en cinco elementos, por medio de los cuales se caracterizará el caso galés como fomento del bilingüismo en la medida en que éste resulta ser un hecho social. La galesa es una comunidad lingüística que ha obtenido cierto éxito en la elaboración de iniciativas que podrían ser extrapoladas a otros lugares de Europa. Los cinco elementos que analizaremos aquí son los [Mentrau Iaith](#), los Planes Locales de Acción, los Centros Comarcal y Nacional de Recursos, los Animadores y los Instructores de la Lengua.

1. Planificación lingüística de al comunidad

1.1. Iniciativas comunitarias de planificación lingüística

La familia, la vida comunitaria y la educación formal son las tres piedras angulares sobre las que se basa cualquier intento de recuperación lingüística. En Gales existe una preocupación creciente de actuar a favor del cambio en lo que respecta al retroceso de la lengua, y esto por las siguientes razones:

- En muchas familias en las que sólo uno de los padres es capaz de hablar galés, el niño no puede hablarlo.

- Un gran porcentaje de niños que completan su educación primaria en galés como primera lengua empiezan la secundaria con el galés como segunda lengua y prosiguen su formación media en inglés.
- El informe del comisionado del Consejo Galés de la Lengua muestra que más del cuarenta por ciento de los hablantes adultos de galés carecen de la confianza suficiente en el uso del idioma, y, por tanto, lo usan infrecuentemente.
- Durante la adolescencia, muchos jóvenes galeses usan el idioma con menos frecuencia que en su edad adulta (si bien esto tiende a cambiar posteriormente).
- Desde un punto de vista geográfico, la lengua galesa ha tendido a descender en dirección al oeste en el caso de comunidades que han reducido su uso de la lengua galesa en su vida diaria.

La estabilidad lingüística de las comunidades es el cimiento sobre el que se ha basado el éxito del proceso de revitalización lingüística. En tiempos pasados, cuando los inmigrantes llegaron a comunidades en que predominaba el galés, la demografía local y la presión social fueron suficientes a la hora de incorporar a los recién llegados en la red social del sistema galés. Desde los años sesenta esto no fue viable debido a que las comunidades de hablantes del galés comenzaron a retroceder. De este modo, el mayor empeño se produjo en el sistema de educación formal para generar y recuperar hablantes galeses, y en la enseñanza de la lengua para adultos. Varios pioneros en el campo de la educación de adultos, como mi antiguo colega, el difunto Chris Rees del Centro Universitario de Enseñanza del Galés para Adultos en Cardiff, adaptaron métodos intensivos de enseñanza del galés ([Wlpan](#)), que se basaban en los siguientes principios: (i) instrucción funcional-estructural e intensiva; (ii) énfasis en habilidades orales; (iii) énfasis en el galés como principal lengua de enseñanza en el aula; (iv) asistencia a clase cinco veces por semana durante un tiempo de tres o cuatro meses. Los pasos dados dentro de la franja de edad correspondiente a la educación primaria son alentadores. En enero de 2006 había 458 escuelas primarias que impartían clase en galés (un 29,5% del total) y 54 escuelas secundarias que hacían lo propio, mientras que más de 155.978 alumnos estudiaban galés sólo como segunda lengua (83,9% del total). Basándonos en esa serie de previsiones, se han mantenido, pues, 19 centros para recién llegados en la educación primaria y un Centro de Secundaria para recién llegados con la ayuda del Consejo.



La mayor preocupación para los defensores de la lengua, si no aún para la política gubernamental, ha sido la relativa a las condiciones en las que trabajan las comunidades de los centros educativos, los llamados "[Y Fro Gymraeg](#)". Inicialmente asociados con el movimiento Adfer, el fundamento de sus exigencias es el control territorial, principalmente por parte de las fuerzas comunitarias y económicas privadas. El estímulo de este movimiento fue el debilitamiento económico y social a que fue sometido el medio rural galés por parte de las políticas estatales de unificación, los efectos desiguales del desarrollo regional y la penetración del capitalismo, el turismo y el crecimiento de los propietarios de segunda vivienda. La variante moderna de este foco de preocupación por la pérdida del control local, por las políticas en materia de vivienda, por el empleo inadecuado, por la inmigración y por una creciente influencia del inglés, fue manifestado en [Gwynedd](#), por medio de la formación de [Cymuned](#) (Comunidad). Este movimiento civil, fue creado, bajo los auspicios del consejero del Plaid Cymru (Partido Galés), Seimon Glyn, contra la influencia de los pequeños inversores ingleses, sobre todo en las comunidades de lengua galesa. A esto hay que añadir el progresivo giro del mercado de la vivienda que perjudicaba a los compradores locales y forzaba a las familias jóvenes a trasladarse de sus comunidades a lugares mucho menos atractivos desde un punto de vista económico. Como consecuencia de todas estas causas demográficas, muchas de las comunidades en las que predominaba el galés, y también la red social en la que se incluían, han experimentado un profundo cambio. Grupos como el Cfn, Cymuned, [RhAG](#), [CYD](#) han creado Asociación Lingüística, a fin de ejercer cierta presión colectiva para incidir en la reforma de ámbitos tales como los derechos civiles, la vivienda, el urbanismo, la educación, la Carta de la Lengua, la Carta de la Propiedad y la promoción del carácter bilingüe de la [Asamblea Nacional](#).

1.2. Problemas de planificación lingüística de la comunidad

La movilización y el fortalecimiento de las comunidades resulta ser una tarea delicada en la llamada ingeniería social. Lo convencional suele ser que las iniciativas que

comienzan de arriba abajo y viceversa no se contrarresten. En Gales cada uno de ellos ha sido adoptado simultáneamente. Después veremos cómo se ha hecho esto. En cualquier caso, la mayor dificultad estriba en crear una red de organismos responsables que puedan pronunciarse a propósito de todos los objetivos y servicios que la comunidad autoriza a dispensar.

En un contexto cada vez más global, donde las distintas políticas han variado en su forma de concebir el equilibrio local, la inclusión social, la necesidad de promover la competitividad nacional en los mercados internacionales... en ese contexto global ha habido un movimiento similar en lo que se refiere a la relación entre el Estado y los organismos cuyo objetivo principal es decidir los servicios que se ofrecen. Concretamente, la cada vez mayor movilidad de capitales y el crecimiento de las ideas neoliberales en la economía y en la administración pública ha significado que el diseño de políticas estatales es menos un asunto de asignación de autoridad y más una función de modelos complejos de negociación y adaptación entre distintos agentes sociales.

Así, la Capacitación de la Comunidad es una noción sin duda atractiva, pero en el momento de ponerla en práctica, los ciudadanos encuentran cada vez mayores dificultades, debido a la complejidad, a la escala y al ritmo del desarrollo socio-económico y del cambio político. Resulta también difícil situar nociones como el de "comunidad", "capacitación" y "asociación" dentro de un discurso preexistente. El aspecto clave de la dirección del sector público ha consistido en intentar delegar poderes en trabajadores y consumidores. Loughlin y Peeters (1997, 57-8) revelan cómo la noción de "delegación de poder" tiene sus raíces en tradiciones políticas un tanto diversas. La Nueva Izquierda critica al Estado represivo e hiperburocrático, adoptando para ello principios como el de delegación de poder y alentando una serie de reformas radicales en las relaciones entre el Estado y la sociedad civil basadas en la "participación", el "autogobierno" y la "autogestión". Todo ello ha sido acompañado, dentro del contexto galés, por variables sobre desarrollo sostenible comunitario y económico derivado de discursos nacionalistas y ecologistas (Williams, 1999). Por otro lado, los liberales de derechas siguen desconfiando de la injerencia del Estado y conciben a los ciudadanos como individuos gobernados por su propio interés y relacionados entre sí en condiciones de libertad de mercado. El sector público fue, así, correspondientemente modificado para establecer mercados internos, de modo que los inversores fueran debidamente separados de los proveedores, y el precio y otros reguladores mercantiles fueran empleados para influir en el comportamiento de médicos, hospitales y pacientes en los Servicios de Salud (Loughlin y Peeters, 1997). Desde el punto de vista de la Nueva Derecha, los pacientes no serían sino consumidores y los proveedores de servicios tan sólo directivos encargados de captar, otorgar poderes e involucrar a sus clientes en el proceso de toma de decisiones de sus organizaciones.

La noción de comunidad también fue revisada como componente activo en las relaciones entre el Estado y la Sociedad Civil, por lo que se convirtió "en un objeto alrededor del cual una serie de cuestiones son problematizadas y ante las que se presentan un número de soluciones. La comunidad se convierte, así, en el foco de toda acción relacionada con el desarrollo económico y con los problemas sociales... Ahora la comunidad se nos presenta de diversas maneras: como centro de intereses compartidos, encarnación de redes sociales, conglomerado de intereses locales, red de medios de comunicación, suma de identidades culturales. Depende, pues, por entero de todas aquellas identidades que son compartidas. El retroceso del Estado ha cambiado las

responsabilidades que se tienen respecto de la comunidad, que se ha convertido así en el centro de la atención de todo desarrollo". (Williams y Morris, 2000, pág. 232)

Las dos cuestiones centrales que se ha de plantear cualquier comunidad lingüística son las siguientes:

- ¿Cómo pueden las comunidades en peligro movilizar los recursos con que cuentan, y aquellos que obtienen por medio de los organismos oficiales, para la promoción de los esfuerzos a favor de la revitalización de la lengua?
- ¿Cómo pueden estas comunidades conseguir el compromiso necesario respecto de sus políticas lingüísticas sin que corran el riesgo de alienar a la propia gente en cuyo nombre dicen trabajar en defensa de la lengua?

Sin duda, estas preguntas son importantísimas; y lo son porque demasiadas veces las iniciativas de tipo comunitario se ven restringidas por la actuación de la administración pública; así, lo que empieza siendo una política del reconocimiento acaba convirtiéndose en una política coactiva.

Generalmente se suele estar de acuerdo en que la puesta en práctica de cualquier planificación lingüística debería acompañarse de una minuciosa comprensión de la comunidad local. Esa práctica debería consistir en la recopilación de información sobre lo siguiente:

- Prácticas sociales, tipo de lenguaje utilizado y valores de los individuos y del grupo social.
- Procesos y tendencias socio-lingüísticas y socio-económicas.

El contexto de producción y reproducción lingüístico debería también informar a la comunidad acerca de su planificación lingüística; así, existe la necesidad de identificar los factores que influyen en los patrones de uso lingüístico, tales como:

- Disposiciones y oportunidades educativas para mejorar la competencia comunicativa y las habilidades para el desarrollo profesional.
- Cambios respecto de los valores sociales de instituciones e individuos, como que la lengua de destino esté cada vez más institucionalizada y normalizada.
- Puntos de vista a propósito del estatus y de la legalidad del galés en ciertos contextos sociales o en ocasiones puntuales, especialmente importantes como resultado de las nuevas competencias legislativas otorgadas a la Asamblea Nacional de Gales desde 2008.
- Perfiles lingüísticos de organizaciones, organismos e instituciones pertenecientes a la comunidad.
- Competencia y confianza de los individuos en el uso de la lengua.
- Percepción por parte de los individuos sobre su lengua e identidad, y su relación respecto del mundo del trabajo y de la macroeconomía.

1.3. Ayuda gubernamental para la planificación lingüística comunitaria

La principal agencia de planificación lingüística, el [Consejo Galés de la Lengua](#), fue creada oficialmente en 1993. En sucesivos documentos estratégicos, el Consejo de la Lengua se ha marcado como prioridades:

- Incrementar el número de hablantes del galés.
- Ofrecer oportunidades para el uso efectivo de la lengua.
- Cambiar los hábitos en relación a la lengua.
- Fortalecer el galés como lengua de la comunidad.

Para ejecutar estos cuatro objetivos relacionados con la planificación lingüística comunitaria, el Consejo busca asegurar "que a las comunidades de hablantes galeses se les den las facilidades, oportunidades y el aliento necesarios para mantener y extender el uso del galés en esas comunidades". (Consejo Galés de la Lengua, 1995)

En consecuencia, el Consejo se ha involucrado en:

- Tareas de investigación acerca de la estructura lingüística de las comunidades de hablantes del galés y de los factores económicos y sociales que les afectan.
- La identificación de las principales amenazas que afectan al galés dentro de las comunidades de hablantes de ese idioma, y en la formulación de planes de acción efectivos para el tratamiento de problemas potenciales, conjuntamente con los agentes de los distintos sectores implicados en el problema.
- Discutir y desarrollar con las autoridades su papel en la administración y en la gestión de las iniciativas lingüísticas y la coordinación de políticas lingüísticas.
- Promocionar la cooperación entre comunidades para fomentar la ayuda mutua, el aliento y el entendimiento.
- Evaluar la efectividad de las iniciativas comunitarias existentes (como el 'Mentrau Iaith') como fórmulas de promoción del galés, y su utilidad como modelo que favorece la creación de nuevas iniciativas de tipo local.
- Facilitar que se establezcan foros lingüísticos a nivel local para promocionar el galés, para crear oportunidades para su uso, y para motivar y alentar a la gente para que lo lleve adelante.
- Promocionar el aprendizaje del galés de los adultos (incluyendo la provisión de oportunidades que realmente merezcan la pena, de modo que sirva usar el galés fuera de las aulas, y otros apoyos complementarios).
- Proporcionar ayudas económicas para el apoyo de actividades que fortalezcan el galés dentro de la comunidad.

¿Como podrían llevarse a cabo estos objetivos por una sola comunidad?

2. Mentrau Iaith

La respuesta más prometedora concierne a la creación de 23 organizaciones comunitarias de centros de idiomas, el llamado Mentrau Iaith, que funcionan como movimientos para la revitalización de la comunidad con un servicio lingüístico de máxima calidad. Recientemente un Mentrau Iaith se ha creado en la Patagonia, Argentina. Tienen allí su propia red oficial Mentrau Iaith Cymru que se compone de funcionarios, voluntarios y patrocinadores. (Para más detalles: <http://www.mentrau-iaith.com/cymraeg/index.php>). La organización se financia principalmente por la Asamblea Nacional a través del Consejo Galés de la Lengua, con más o menos 1,3 millones de libras al año, junto con una financiación complementaria por parte de las autoridades locales, con cantidades que ascienden a 310.384 libras por año. Dos razones convincentes para sostener a los Mentrau Iaith son:



- En situaciones que se distinguen por un gran potencial lingüístico, pero insertos en redes sociolingüísticas débiles, esas organizaciones ofrecen un significativo estímulo socio-psicológico para el mantenimiento del galés en contextos que de otra forma conducirían a la fragmentación.
- En tanto que forman parte del conjunto de la planificación lingüística local, pueden funcionar como foco para crear una nueva serie de asociaciones entre el gobierno central, por medio de la Asamblea Nacional, el Consejo Galés de la Lengua, el gobierno local, las distintas organizaciones públicas, las fundaciones médicas y otras muchas organizaciones de voluntarios y compañías privadas, para ampliar los ámbitos dentro de los cuales sea posible usar el galés.

El Menter (su plural es Mentrau) Iaith, o Iniciativa de la Lengua, es una organización local que apoya a las comunidades para que éstas puedan incrementar y desarrollar su uso del galés. El Menter Iaith atiende habitualmente a todo el condado, y refleja el deseo de la gente por hacer cada vez mayor uso del galés de la siguiente manera:

Asesora:

- A los nuevos padres sobre cómo criar a sus hijos en el bilingüismo.
- A las organizaciones públicas y a las voluntarias sobre cómo incrementar su uso del galés.
- A los negocios más prometedores para que comiencen a ofrecer un servicio bilingüe a sus clientes.
- Sobre educación en lengua galesa.

Actividades:

- Opciones sociales y de ocio para que los niños y los jóvenes usen el galés.
- Oportunidades para que los estudiantes de galés usen la lengua fuera de las aulas.
- Realizar pequeñas traducciones o poner a la gente en contacto con traductores.
- Trabajar conjuntamente con las organizaciones sociales para diseñar actividades.

La primera de estas organizaciones, la llamada Menter Cwm Gwendraeth, fue creada en enero de 1991. La organización actuó como programa pionero para la promoción del galés a nivel comunitario y proveyó de un modelo de planificación lingüística que pudo adaptarse a otras partes de Gales.

La estrategia inicial de Menter Cwm Gwendraeth se basó en los siguientes objetivos:

- La creación de condiciones sociales que proporcionaran una serie de actitudes positivas en torno al galés e incrementaran, así, su uso general.
- La normalización del galés como lengua de uso social y vehículo de comunicación institucional.

- Destacar la estrecha relación entre la lengua y las actitudes relacionadas con la calidad de vida, el medio ambiente y la economía local.

Menter Cwm Gwendraeth atrajo a personal altamente cualificado que mostró una gran perspicacia para desarrollar planes de desarrollo estratégico. Esto incluía marcos de objetivos realistas, haciendo uso de una gran variedad de datos primarios y secundarios para analizar problemas específicos, una detallada supervisión de los proyectos de los Mentrau, y una evaluación crítica de sus actividades para la promoción de la lengua. En este sentido, el Menter es un modelo pionero de planificación responsable.

Para reducir una planificación hipercentralizada, el Menter estableció comités locales para que fueran capaces de compartir la responsabilidad en el proceso de intervención lingüística. Esos comités ayudaron a integrar a la comunidad en el proceso de toma de decisiones y, a su vez, a poner en práctica la política del Menter. Esto ha sido recompensado por medio del apoyo comunitario, la buena voluntad y la recuperación de la confianza de la comunidad a través del uso de la lengua en asuntos públicos.

El Menter ha demostrado su buena disposición para colaborar con otros grupos y organizaciones. Ha extendido su influencia de tal manera que es percibida como una empresa de desarrollo comunitario que resalta la importancia de la lengua galesa y que la usa para desarrollar sus tareas. En su desarrollo como organización comunitaria, el Menter ha obtenido éxitos en la obtención de ayudas financieras por parte de diversas fuentes, incluyendo una sustancial subvención de la Unión Europea.

El segundo Menter que se creó fue el Menter Aman Tawe cuya meta era actuar como:

- Un programa de promoción del galés en los valles de Tawe y Amana.
- Un programa para asegurar una posición adecuada para el galés en cada uno de esos valles.
- Un programa para generar entusiasmo y orgullo de nuestro patrimonio.

Menter Aman Tawe funciona como foro de coordinación del galés en una región relativamente deprimida. Se centra en el trabajo juvenil y en adoptar el galés como una extensión natural de la vida diaria, incluyendo actividades sociales, juegos y eventos culturales. En sus primeros años de vida, allá por los años noventa, el Menter Aman Tawe puso gran énfasis en la implicación social con la gente del lugar, y prestó mucha menos atención que otros Mentrau a la planificación de su propia estructura. Algunos podrían argumentar que el impacto del Menter Aman Tawe fue así más inmediato y directo, adoptando un modo de acción esencialmente pragmático. Sin embargo, este estilo también refleja el carácter social de una zona en la que predomina la clase obrera, relativamente pobre. En un principio, aproximadamente 25 comités municipales fueron creados para agilizar el trabajo del Menter. Desde 1997 muchos han abandonado su función debido a la falta de entusiasmo de los voluntarios. Después del entusiasmo inicial, el mucho más apagado Menter Aman Tawe se encontró con la falta de líderes sociales que pudieran hacer progresar su causa. No fue la falta de compromiso o de iniciativa demostrada por su personal; de lo que se carecía era de un sentido de participación comunitaria del Menter, que veía cada vez más sus intereses como opuestos a los de la comunidad.

2.1. Evaluación de los Mentrau y planificación lingüística de la comunidad

El Mentrau Iaith está buscando la forma de perfeccionar su estructura nacional y su misión central. Tienen una gran experiencia y han aceptado recomendaciones hechas por el Consejo, propuestas en consideración a su trabajo. La primera fue el Informe sobre Planificación Lingüística Comunitaria (Williams y Evas, 1997), cuyas recomendaciones incluían las siguientes:

- Impulsar y fortalecer el sentimiento de propiedad de la comunidad respecto de la lengua, y transferir responsabilidades a los voluntarios y a los colaboradores comunitarios del Menter.
- Incrementar las oportunidades disponibles para que la gente use el galés, por medio de actividades sociales y de ocio.
- Trabajar en la promoción del galés en la comunidad, a través de la cooperación con movimientos, representantes institucionales y otros individuos a nivel local y nacional.
- Aumentar el perfil del galés en los negocios del área local.
- Promover el bilingüismo en el lugar de trabajo.
- Animar a los hablantes de galés para que lo usen y para que se beneficien de las oportunidades bilingües existentes.
- Aumentar el número de hablantes competentes; recuperar a hablantes de competencia dudosa, o a aquellos que han perdido el galés, cualquiera sea la razón.
- Ofrecer asistencia práctica a los alumnos de cierta edad y a los estudiantes que aprenden galés como segunda lengua.
- Integrar a los nuevos hablantes de la comunidad de lengua galesa e informar a los hablantes cuya lengua materna es el galés de sus necesidades.
- Ejercer presión sobre las organizaciones educativas para preparar materiales bilingües y favorables a la lengua.
- Propagar información sobre formación y educación en lengua galesa; si fuera necesario, promover iniciativas que condujeran al desarrollo económico local.

Basándose en estas sugerencias, el Proyecto Comunitario de la Lengua (Williams y Evas, 1997) también recomendó centrarse en el modo en que se integra a los distintos líderes sociales en el proceso de revitalización de la lengua. Existe la terrible necesidad de un marco en el cual los líderes locales puedan ser instruidos. Esto podría formar parte de las responsabilidades del Menter Iaith que, junto con sus colaboradores en la comunidad, se aseguraría de establecer redes lingüísticas más efectivas.

Un segundo informe, también substancial, fue remitido en 2000 por la más competente agencia de asesoría lingüística comercial de Gales, el llamado [Cwmni Iaith](#). 'Venturing onwards', escrito por Jones y Ioan (2000), contiene un buen número de recomendaciones, al frente de las cuales encontraríamos las siguientes:

- Los Mentrau Iaith deben ser protegidos y fortalecidos dentro de una sólida estructura, en aras a que lleguen a conseguir su potencial máximo como organizadores de la lengua de la comunidad.
- Deben tomarse precauciones para no echar toda la responsabilidad de las planificaciones lingüísticas comunitarias sobre los hombros de los Mentrau Iaith. Un apoyo y orientación eficaces deberían ser asegurados por parte del Consejo Galés de la Lengua, así como la cooperación de otras organizaciones

colaboradoras y organismos públicos, mediante la creación de la Sociedad para la Planificación de la Lengua Comunitaria, que estaría compuesto por representantes del Consejo, representantes de los Mentrau Iaith, los principales titulares de la concesión y distintos expertos en áreas específicas.

- Los Mentrau Iaith deberían desarrollar un tipo de práctica que les permitiera operar en dos niveles -estratégicamente a nivel regional y operativamente a nivel comunitario o local-. Los Consejerías de Planificación Lingüística Comunitaria deberían ser designadas para orientar, ayudar y apoyar a los Mentrau Iaith y para contribuir a la planificación y a la conexión estratégica de redes a nivel regional y nacional en cooperación con los Mentrau.
- La dotación de personal, financiación y funciones estatutarias que corresponden al Consejo Galés de la Lengua, deben extenderse para garantizar su influencia y eficacia en la coordinación de las iniciativas de planificaciones lingüísticas tanto a nivel nacional como comunitaria.
- Cualquier planificación lingüística local debe ser respaldada por las instituciones nacionales; de lo contrario, los miembros de la comunidad local no tendrán suficiente poder para lograr por sí mismos ninguna reforma. Existe aquí un lugar concreto para que el Consejo Galés de la Lengua haga uso de su influencia para fortalecer a todos aquellos organismos públicos y autoridades locales, a lo largo de Gales, en el establecimiento de grupos de trabajo eficaces entre ellos y los Mentrau Iaith.
- En la planificación del futuro de los Mentrau Iaith, resulta esencial que el carácter local y la propiedad de los Mentrau sean salvaguardados y reforzados.
- A fin de que la concepción misma de los Mentrau Iaith como planificadores de la comunidad lingüística sea eficaz, recomendamos encarecidamente que la Asamblea Nacional destine fondos adicionales para los Mentrau Iaith a través del sistema de subvenciones del Consejo Galés de la Lengua". (Jones and Ioan, 2000, p. 123)

2.1.1 Progresos a medio plazo

La principal consecuencia de la intervención lingüística en las zonas industriales de Gwendraeth y Aman fue el aumento de confianza y orgullo en los residentes que veían cómo estos excitantes cambios se sucedían en sus pueblos. Esto también contribuyó a la reestructuración de redes culturales y socio-económicas. Esta observación sigue siendo válida para muchos de los Mentrau que se crearon entonces. Los Mentrau Iaith han impulsado a muchas de las instituciones regionales a ofrecer soluciones lingüísticas prácticas en sus servicios, abriéndose de este modo nuevas áreas de trabajo. Estas nuevas oportunidades también han conducido al fortalecimiento de una amplia gama de actividades en lengua galesa, entre las que se deben destacar:

- Lengua popular en ámbitos como el rugby, cricket, teatro, etc.
- Servicios de salud y provisión de cuidados comunitarios.
- Lengua de juego de los niños fuera del ámbito escolar.
- Clubes de trabajadores y bares.
- Servicios de traducción y medios de comunicación.
- Programas de formación profesional.
- Capacitación bilingüe de la mano de obra en las industrias locales.
- Diversificación y capacidad de implementación económica para la pequeña y mediana empresa.

Desde el primer momento, la red nacional de los Mentrau ha pasado a ser una organización altamente significativa, que se enfrenta a la ruptura lingüística, especialmente en áreas en donde hay una alta proporción de hablantes del galés. Las razones para fortalecer el establecimiento de la red nacional de los Mentrau Iaith fueron las siguientes:

- En lugares que se caracterizaban por un fuerte potencial lingüístico pero con una débil red sociolingüística que podía haber conducido a la fragmentación, los Mentrau ofrecieron un significativo estímulo socio-psicológico para la revitalización de la lengua.
- En su papel de coordinador de la lengua local, los Mentrau pueden crear nuevas sociedades que agrupen a la Asamblea Nacional, al Consejo Galés de la Lengua, al gobierno local, a los distintos organismos públicos, a los servicios de salud, a las organizaciones de voluntarios y a las compañías privadas.

Otra ventaja es que los Mentrau pueden fortalecer el uso del galés en áreas hasta ahora restringidas para el idioma, y ello sin formar parte de la administración oficial de ningún distrito. Para maximizar esta autonomía, los Mentrau deben mostrar ciertas aptitudes para el trabajo entre distintas personas, a fin de que pueda actuar como una respetada coordinadora de grupos, sin que por ello tenga que adquirir ningún estatus de poder. Los Mentrau Iaith continuarán dependiendo de las agencias oficiales para su existencia y su éxito compartido. Indudablemente algunos de ellos se irán acomodando con el tiempo y puede que otros echen por la borda su inicial enfoque lingüístico para acabar ingresando en alguna de las organizaciones económicas de la comunidad.

2.2. Problemas irresueltos

Así, pues, el probable desarrollo de los Mentrau suscita algunas cuestiones interesantes. Primero, ¿debería considerarse a cualquier Mentrau principalmente como una empresa de desarrollo lingüístico, comunitario o económico, o como combinación de todas ellas? ¿Necesitan los Mentrau ser temporalmente adscritos a otras iniciativas comunitarias? Si los Mentrau están hechos para ser organizaciones intervencionistas capaces de alentar nuevas redes y revitalizar las actividades comunitarias a favor de la lengua, ¿debería ser ésta una empresa a corto o a medio plazo? O, tal vez, ¿debería ser una organización encargada de coordinar y alentar las iniciativas emprendidas por otros a favor de la lengua galesa?

El Consejo Galés de la Lengua ha servido como organización orientadora que proveía de apoyo especializado y financiero, pero que difícilmente podía ayudar a las nuevas iniciativas, al menos en la misma medida en que lo hizo con los Mentrau. Las autoridades locales se echarían al hombro más responsabilidades de las debidas para apoyar las necesidades de los nuevos Mentrau Iaith. En términos políticos, esto es realmente un paso positivo y es más probable permitir que los Mentrau Iaith coordinen sus innumerables actividades dentro de organizaciones de voluntarios regulados por ley, permitiendo así que actúen como organizaciones intervencionistas rentables comprometidas en el proceso de regeneración de la comunidad.

Una de las paradojas a las que se enfrentan los Mentraus es que están destinadas a perder su elemento catalizador al convertirse en organizaciones adscritas al sistema

institucional por el que fueron designados. Como cualquier Menter Iaith es, en esencia, una organización eventual, sería justo preguntarnos cómo puede superarse la mencionada tendencia. Hay pocas respuestas adecuadas para responder a este asunto. Parece inverosímil hacer uso de las nuevas redes nacionales de los Mentrau Iaith como si tomaran en cuenta la mejor manera de influir en las responsabilidades transversales de los departamentos locales de educación, salud y bienestar social, etc. Sin embargo, debemos repetir aquí una máxima según la cual la tarea esencial del Menter Iaith es persuadir a otros para que actúen en cierta dirección; el Menter no tiene por función la de tomarse la responsabilidad sobre las actividades citadas. No obstante, aquí yace el mayor interrogante, tanto para planificadores como para activistas. A menos que haya una concepción compartida sobre términos básicos como comunidad, delegación de poderes y asociación, existen todas las posibilidades de que este tipo de planificación lingüística sufra cambios periódicamente. Como el gasto público es cada vez más limitado, se deberá emplear para devolver a la comunidad el poder y, a su vez, la responsabilidad para la revitalización del galés, sin que por ello se dispense de la necesaria inversión en términos políticos y económicos, de tal forma que este deseo se desarrolle como práctica social.

Antes de 2008 se crearon en Gales 22 redes de Mentrau Iaith, con el apoyo del Consejo Galés de la Lengua, percibiendo en 2007 un total de 1.450.537 libras esterlinas. Esto supuso un incremento del apoyo en un 122,3% para 18 Mentrau respecto de los años 2001/02, habiendo recibido entonces 652.425 libras esterlinas.

El apoyo del Consejo Galés de la Lengua puede detallarse de la siguiente manera:

- Provisión de asistencia para los Mentrau Iaith.
- Ayudas en la creación de nuevos Mentrau Iaith.
- Puesta al día y desarrollo de la atención prestada a los Mentrau Iaith.
- Desarrollo y distribución de los recursos con intención de facilitar el uso del galés.
- Presentación al Gobierno los casos para tener los recursos necesarios para el mantenimiento y el desarrollo de los Mentrau Iaith.
- Organizar más talleres de Mentrau Iaith.
- Encargar periódicamente informes independientes sobre el trabajo de los Mentrau Iaith.
- Dispensar asesoramiento e información que sirvan de ayuda a los Mentrau Iaith.
- Encargar investigaciones para ayudar a las tareas de desarrollo del papel que deben desempeñar los Mentrau Iaith.
- Promover la colaboración entre los distintos Mentrau Iaith y coordinar su trabajo.
- Apoyar a los Mentrau Iaith en su búsqueda de financiación.
- Acordar objetivos anuales para cada Menter.
- Fortalecer y apoyar el mantenimiento de la red de Mentraus, a saber, el Mentrau Iaith Cymru.
- Buscar formas de compartir, integrar y desarrollar las habilidades del personal de los Mentrau junto con la de otros empleados de la lengua y trabajadores de desarrollo comunitario.

2.3 Cambios a medio plazo

Los Mentera afrontan una serie de cambios que buscan consolidar su posición dentro de la política lingüística y de la planificación comunitaria:

- Impulsar y fortalecer a los usuarios de la lengua, junto con la transferencia de responsabilidades para poner en su justo lugar a los voluntarios y a los socios de las organizaciones comunitarias de los Menter.
- Incrementar por medio de actividades sociales y de ocio las oportunidades disponibles para las personas que hablan galés.
- Trabajar en la promoción del galés en la comunidad a través de la cooperación entre movimientos, representantes institucionales e individuos a nivel local y nacional.
- Aumentar el perfil del galés en los negocios locales.
- Promover el bilingüismo en los puestos de trabajo.
- Alentar a los hablantes de galés para que usen la lengua y para que hagan uso de las actuales oportunidades bilingües.
- Mejorar la competencia lingüística de los hablantes.
- Recuperar a los hablantes cuya competencia es dudosa, o a aquellos que han perdido el galés.
- Ofrecer asistencia práctica a los estudiantes adultos y a los niños que están aprendiendo galés como segunda lengua.
- Ofrecer asesoramiento a los padres para que éstos promuevan el bilingüismo entre sus hijos.
- Integrar a los nuevos hablantes en la comunidad de habla galesa e informar a los hablantes nativos de sus necesidades.
- Asumir los trabajos de traducción o remitir las peticiones a traductores cualificados.
- Ejercer presión sobre las organizaciones de instrucción para la elaboración de materiales favorables a la lengua y bilingües de carácter profesional.
- Repartir información sobre la formación en lengua galesa local.
- Si fuera necesario, promover iniciativas que conduzcan al desarrollo de la economía local...

También se han de hacer ciertas consideraciones acerca de una serie de asuntos administrativos en lo que al ámbito de actuación del Menter Iaith se refiere:

- Una gestión adecuada de cada nueva situación.
- Un sólido plan de financiación para el tiempo que vaya a durar el Menter (en un principio se verían adecuados ente 2 y 5 años).
- Fórmulas prácticas como aquellas que nos proporcionen el modo de "normalizar" la situación de los Mentera Iaith, de forma que pierdan gradualmente su dependencia respecto de las subvenciones del gobierno, buscando que sean organizaciones que se autofinancien, genuinamente integradas dentro del trabajo de la comunidad a la que sirven y de la que manan.
- Observaciones detalladas acerca de la red de áreas de destino, junto con observaciones acerca de la naturaleza sociolingüística y los deseos de aquellos que pudieran ser descritos como "los hablantes invisibles" del galés, es decir, aquellos ciudadanos que actualmente no constituyen un elemento realmente presente en las redes de habla galesa.

- Observaciones acerca del papel y la posible eficacia y/o los efectos beneficiosos de las recientes formas de telecomunicaciones en el mantenimiento de las redes de comunicación más nuevas.
- Observaciones acerca de los atractivos que pudieran seguirse de la creación de centros de recursos culturales, los cuales no constituirían necesariamente parte integral de los Mentrau. Podrían ser un elemento complementario en cuyo caso debería ser acentuado el elemento de cooperación entre las asociaciones propuestas.
- Deberían hacerse ciertas consideraciones acerca de la conveniencia de organizar una serie de seminarios en asociación con las distintas organizaciones, las autoridades locales y los especialistas en diversas disciplinas, para discutir y evaluar la experiencia adquirida hasta el momento.
- Elaboración de un paquete de información que estudiaría la manera en que se conciben las planificaciones comunitarias; proveer de una visión general a propósito de las estrategias y de la eficacia de los actuales Mentrau; ofrecer modelos de iniciativas que han tenido éxito y de aquellas que no la han tenido, junto con una detallada interpretación de las mismas; provisión de datos sobre una probable inversión anual, de modo que todas las decisiones puedan tomarse sobre una base real.

Todos estos elementos dependen de la exposición más o menos lúcida que se haga del papel que desempeña el Consejo Galés de la Lengua en el proceso de estimulación de los desarrollos prácticos en el campo de la planificación lingüística. En el acuerdo formal entre el Consejo Galés de la Lengua y los Mentrau Iaith se concretará el carácter del trabajo común y esbozará las responsabilidades compartidas con otros grupos que también dispensan servicios bilingües. El foco inicial del Consejo acerca de los modelos de comportamiento lingüístico y de fortalecimiento de los Mentrau Iaith era razonable, pero ciertas observaciones deberían hacerse ahora a partir de otras variables cuya influencia en los esfuerzos de revitalización lingüística es considerable. Son las siguientes:

- Estructuras ocupacionales y desarrollo económico local.
- Redes sociales poco ortodoxas, especialmente en áreas urbanas.
- Investigación sobre las implicaciones sociales y económicas de las redes telemáticas.
- Tendencias demográficas y diferencias de edad y sexo en la adquisición de la lengua y de su mantenimiento.
- Comprensión clara de los cambios comunitarios que, aunque contribuyan a ello, puedan ser independientes de las condiciones que hacen que el galés se mantenga como elemento dinámico de la sociedad.
- Investigación acerca del modo en que los Mentrau Iaith han evolucionado como organizaciones en el campo del desarrollo socio-económico.
- Estudio comparado de los métodos de revitalización lingüística en todo el mundo.

3. Planes de acción lingüística

Al ámbito de las actividades planificadas se le han sumado recientemente los Planes de Acción Lingüística (PAL), que funcionan en áreas bilingües mucho más localizadas en que ha habido un importante retroceso en el número de hablantes de galés. Todo ello ha

estado dirigido a diseñar, junto a la gente y los miembros del Consejo Galés de la Lengua, la manera de facilitar el uso del galés en el ámbito local. Hasta 2006 se crearon 10 de esos planes. El primer plan de acción lingüística fue desarrollado en el área de Fishguard durante los años 2001 y 2002 en colaboración con el [Menter Iaith Sir Benfro](#). Otros Planes funcionan actualmente en Amlwch, Ammanford, Bangor, Cardigan, Corwen, Gwauncaegurwen, Llanrwst, Machynlleth y Ruthin. En muchos de los planes, el Consejo ha contratado a directores de promoción para facilitar el buen funcionamiento de los distintos Comités de Dirección. Esto se ha hecho así porque una importante consecuencia de los Planes en cuestión es el aumento de la cooperación práctica a nivel local entre el Consejo Galés de la Lengua y sus principales socios, especialmente los Mentrau Iaith junto con el [Urdd](#), [Mudiad Ysgolion Meithrin](#) y los Jóvenes Granjeros. .

El asesoramiento acerca de la creación de nuevos planes ha sido proporcionado por la única evaluación oficial emprendida hasta la fecha, la denominada "Planes de Acción Lingüística: Evaluación".

3.1. "Configuración de los PAL"

- En pocas palabras, parece que podría ser bueno elegir áreas donde haya un apoyo sólido y extenso para la acción lingüística; esto se podría hacer en áreas consideradas clave en el tejido socio-lingüístico y económico del condado.
- Allí donde haya apoyos para todas aquellas organizaciones que funcionan como colaboradores de primer orden del Consejo, los PAL obtendrán probablemente resultados antes de lo que lo puedan obtener allí donde el apoyo no es tan sólido.
- Allí donde el apoyo a la lengua pueda ser percibido como débil, donde no haya una sólida estructura en funcionamiento para los colaboradores principales y donde el Consejo pueda identificar las necesidades ante las que haya que actuar, hay un argumento a favor de que el Consejo configure un PAL, haya o no en esa zona un Menter Iaith.
- El distrito elegido podría ser materia de discusión entre los representantes locales y el Consejo. Un modo de llevar esto a cabo es planteando a otro Menter Iaith o a otros participantes que apliquen un PAL en su distrito, observando allí las necesidades lingüísticas, el apoyo local y las posibilidades existentes desde el punto de vista de la acción lingüística.
- Resulta crucial que el Consejo realice las consultas oportunas con los Mentrau Iaith y con otros participantes (Urdd, MYM, Twf, CYD, Jóvenes Granjeros), así como con los profesionales del Galés para Adultos, antes de la configuración de un nuevo PAL.
- Realizar las consultas necesarias con un Menter Iaith con objeto de que el modelo del PAL a desarrollar sea el más conveniente para el distrito.
- El Consejo Galés de la Lengua necesita debe hablar y discutir con las instituciones de educación primaria y secundaria del distrito antes de la configuración del PAL.
- Desde el principio, el Consejo y el PAL necesitan implicarse con las organizaciones de tipo comunitario y de desarrollo económico para aumentar la conciencia de la acción lingüística.
- El Consejo necesita ejercer su influencia sobre los gobiernos local y comarcal para facilitar el trabajo de los PAL, una vez se hayan configurado.

- Dondequiera que se celebre la reunión inicial para atraer un amplio apoyo para los PAL, debería aprovecharse para: (i) recopilar nombres y direcciones de modo que se forme una base de datos local, (ii) formular un breve cuestionario para establecer los ámbitos de interés de los individuos y para tener idea del grado de compromiso de los individuos con los PAL.
- En el proceso de designación, podría ser bueno tanto para el Consejo como para el empleado tener una representación de los Mentrau Iaith y, tal vez, de otros participantes comunitarios, en la comisión de designación para garantizar la presencia de miembros locales.
-

Sería deseable para el Consejo incluir a los Mentrau Iaith y a otros participantes en el proceso de supervisión."

Fuente: Gruffudd, Davies y Morris (2000, págs. 55-6)

3.2. Consecuencias para otros ámbitos / contextos europeos

La regeneración de las lenguas minoritarias es un proceso a largo plazo y podría ser ingenuo suponer que cualquier organismo de intervención pueda influir directamente en las vidas de la mayoría de residentes de cualquier zona a corto plazo, especialmente si ello fuera emprendido de manera externa. No se puede esperar que un organismo social influya sobre la mayoría de la gente durante la mayor parte del tiempo. Igualmente, tampoco se puede esperar que las diversas comunidades reaccionen de modo uniforme ante los mismos estímulos de regeneración. La flexibilidad de reaccionar efectivamente ante las necesidades específicas de cada zona es un elemento integral del concepto de los Mentrau Iaith y de los Planes de Acción Lingüística asociados a ellos, y es, de este modo, uno de sus mayores fortalezas. Sin embargo, existen otras consideraciones basadas en el desarrollo desde 1991 de los Mentrau que podrían ser de aplicación para el vasco, el gaélico, el irlandés, el sueco, el finlandés (véase más abajo el Índice de Lenguas "Y") y otros casos; son las siguientes:

- La relación entre las iniciativas lingüísticas y los organismos patrocinadores dentro de los respectivos gobiernos. Los gobiernos se ocupan de financiar las iniciativas durante un breve lapso de tiempo y, luego, les animan para que sean autosuficientes a través de la búsqueda de nuevas vías de financiación. Mientras que esto sea una posibilidad factible, existen aún la tendencia de considerar a los Mentrau como una extensión de la política lingüística del gobierno. Teóricamente, los empleados del Menter han de responder ante los comités locales, pero en algunos casos los distintos gobiernos los tratan como funcionarios públicos y, en los casos más extremos, el gobierno interviene suspendiendo las ayudas de que son beneficiarios, ejecutando sus hipotecas, provocando su desaparición.
- La relación entre las iniciativas lingüísticas y la autoridad local.
- La formación profesional y el establecimiento de contactos entre el personal de los Mentrau y sus socios.
- La cuestión de la propiedad y la delegación de poderes, ¿a quién pertenecen los Mentrau?
- Los Mentrau, yendo más allá de sus competencias principales, o bien han sido aplaudidos por sus radicales iniciativas, por ejemplo en lo referido a la instrucción y a su espíritu empresarial, o bien criticados por reproducir servicios ya existentes en algunos casos, como el trabajo juvenil y las actividades

deportivas, o por ofrecer servicios de traducción e subvencionadas y servicios de interpretación subvencionados, compitiendo así a menudo con los correspondientes agentes comerciales.

- El precio del éxito y el coste a largo plazo de la formación profesional del personal y el voluntariado. Como las iniciativas lingüísticas se incrementan en número, personal y responsabilidades, ¿quién es el principal responsable de financiar este crecimiento y cómo hacer que los acuerdos que adopten las nuevas asociaciones sean responsables? A esto hay que añadir las cuestiones relacionadas con la formación del personal, el seguro colectivo necesario para las actividades, el bienestar infantil y el control/supervisión policial de los antecedentes del personal, etc.

Otros dos objetivos de la revitalización de la lengua son también dignos de considerarse:

- Establecimiento de los Centros de Recursos tanto a nivel comarcal como a nivel nacional.
- Animadores lingüísticos.

4. Centros de Recursos de la autoridad local y comarcal

En las zonas seleccionadas, el Centro de Recursos de la autoridad local o comarcal puede ser el principal instrumento para:

- Desarrollar los planes lingüísticos del Condado.
- Promover los criterios del uso del galés previstos en sus estatutos.
- Mejorar los servicios bilingües.
- Asegurar la provisión de materiales adecuados.

Respecto de los procesos estatutarios de la lengua, el Centro de Recursos Lingüístico podría suplir a los servicios especializados en todos aquellos aspectos referidos a las responsabilidades del Condado. Concretamente podría:

- Ofrecer asesoramiento profesional a concejales, funcionarios públicos, organizaciones privadas y organizaciones de voluntariado y a todos los residentes en el condado.
- Organizar seminarios y talleres para los funcionarios del condado y para los empleados de los Mentrau.
- Coordinar aquellas partes relevantes del programa de trabajo del condado, así como mejorar su organización interna, fortalecer los medios de comunicación en la lengua de destino, ofrecer asesoramiento acerca de la interacción bilingüe con el público, proveer asesoramiento profesional referido a la lengua para distintas publicaciones, formularios, señalizaciones, panfletos, para contratar servicios y en general para otras actividades del condado.

El Centro mejoraría el servicio público bilingüe a través de una cooperación eficaz con otros departamentos del gobierno del condado, por ejemplo, emitiendo consejos específicos sobre materia sociolingüística a los presidentes de los consejos escolares, al Departamento de Asuntos Comunitarios, al Servicio de Libertad Condicional, a la Oficina de Recaudación, al Servicio Profesional de Carreras, centrándose en materias

específicas.

Cada centro realizaría auditorias acerca de las habilidades lingüísticas de los proveedores de servicios del Condado, trabajen o no directamente para él. Esto incluiría análisis sobre las necesidades de los requisitos lingüísticos exigidos para puestos de trabajo específicos; el nivel de la capacidad de escritura requerida; identificación de qué tipo de apoyo necesitan tanto los alumnos como los empleados bilingües. De este modo, se ejercería genuinamente una elección real sobre la lengua de trabajo y de vida social que se vaya a usar, de modo que pudiera intensificarse el carácter de lengua de habla Y en la vida cultural del Condado.

El Centro podría proveer de equipos de traducción instantánea, videos, software bilingües y de lengua Y, así como recursos compartidos con la autoridad educativa y las bibliotecas del condado, el sector mercantil y los departamentos de planificación del país.

También es posible desarrollar una serie de servicios itinerantes como talleres ocupacionales en lengua Y; servicio de traducción; autobuses de juegos infantiles en los que los padres pudieran recibir también clases intensivas de lengua. Esos autobuses se podrían usar además como centros móviles de habilidades en donde las madres que quieran incorporarse al trabajo puedan desarrollar sus habilidades bilingües de comunicación y de nuevas tecnologías, y para que aquellos que residan en zonas rurales relativamente inaccesibles puedan tener acceso a clases regulares en una serie de asignaturas y habilidades en lengua Y.

4.1. El Centro Nacional de Recursos Lingüísticos

La investigación es crucial en la formulación de políticas lingüísticas. La desaparición de una serie de Institutos de la Lengua en Europa (el caso de Irlanda) o su delegación para asuntos exclusivamente académicos y no referidos a actividades de planificación, ha dejado un gran vacío a la hora de reunir evidencias esencialmente lingüísticas y sociolingüísticas. El Centro Nacional de Recursos Lingüísticos podría actuar como organismo multifuncional, cuya responsabilidad más concreta se necesitaría que fuera el escrutinio lo más cuidadoso posible de los problemas a los que se enfrenta la lengua. De lo que no cabe duda es que los Centros resultan necesarios para la investigación rutinaria y para el asesoramiento responsable en la elaboración de políticas lingüísticas. La falta de un Centro de Recursos ha obstaculizado el desarrollo de una política lingüística adecuada en Gales. El Consejo Galés de la Lengua dispone ahora de un informe de carácter estadístico e interpretativo que informa basándose en evidencias de tipo político, aunque ni contiene ni funciona como parte de un único Centro Nacional de Recursos Lingüísticos. Sin embargo, un fortalecimiento parecido a los servicios de estadística del vasco, irlandés, gaélico y finlandés proporcionaría un fructífero análisis de tendencias.

El Proyecto Comunitario de Investigación (1997) recomendó que el Consejo Galés de la Lengua creara un Centro Nacional de Recursos Lingüísticos responsable de las siguientes cuestiones:

- Poner en valor el peso económico del bilingüismo en Gales, y de aquellos negocios que consideran la posibilidad de establecerse aquí, especialmente dentro del contexto plurilingüe de la Unión Europea.
- Supervisar, apoyar e implantar las actividades de planificación práctica, junto con las nuevas teorías propias de este campo, esbozando precedentes internacionales.
- Examinar y estudiar distintos materiales que faciliten el uso del galés, especialmente en relación con el desarrollo de un software en el lugar de trabajo.
- Crear una base central de datos de materiales del galés, de tal modo que los individuos puedan aprovecharse de los ejemplos de prácticas adecuadas de trabajo, que puedan ser adaptadas en varias circunstancias.
- Elaborar guías y materiales para asistir tanto a individuos como a organizaciones de voluntarios con el objeto que puedan promocionar eficazmente el galés en su comunidad.
- Proporcionar ayuda en línea, a la que pueda acceder el público para obtener asesoramiento cualificado en el uso del galés, por ejemplo, sobre cómo expresar ideas complejas cuando el lenguaje exigido es muy preciso, como, por ejemplo, a la hora de redactar un contrato o un texto legal.
- Actuar como Centro Nacional de Información para los servicios de traducción y otros servicios relacionados con la lengua.
- Establecer una base de datos nacional para la planificación lingüística.

Algunas de estas funciones han sido asumidas desde entonces por el Consejo Galés de la Lengua, aunque no todas se han localizado dentro de un único Centro de Recursos. De hecho, el Consejo ha crecido significativamente desde los 35 miembros del personal en el año 1997, hasta llegar a la dotación de 85 empleados en 2008, distribuidos en tres lugares distintos a lo largo de Gales.

La base de datos central facilitaría la difusión de información sobre bilingüismo aplicado y la efectividad de las políticas lingüísticas locales. Realizaría el seguimiento de los desarrollos en los servicios de salud, el sector de los negocios, el voluntariado y la comunidad en general. El Centro podría proporcionar una adecuada estructura para iniciar nuevas actividades, así como para difundir modelos de planificación lingüística en Gales y en el contexto europeo, ilustrándose en una serie de buenas prácticas de Cataluña, Irlanda y el País Vasco.

5. Animadores lingüísticos

Los funcionarios del área lingüística tienen bien definidos los roles que desempeñan dentro de la aplicación de los planes lingüísticos oficiales. Sin embargo, con demasiada frecuencia no se desarrolla plenamente el potencial de los servicios lingüísticos, debido, sobre todo, a la reticencia, hostilidad y desconocimiento por parte del personal encargado de dispensar tales servicios bilingües en un galés profesional. Así, pues, más allá de la responsabilidad de los funcionarios para implementar esta planificación lingüística, aún hay necesidad de animadores o monitores que puedan trabajar junto al personal del gobierno municipal, de la policía y de los bomberos para desarrollar sus destrezas en el trabajo bilingüe. Los animadores podrían ser contratados por las agencias centrales del gobierno, y moverse de un sector a otro, o podrían ser contratados por proveedores ajenos para tareas específicas.

Si los servicios públicos actuaran diligentemente respecto a sus responsabilidades ante las recientes directrices sobre políticas de desarrollo bilingüe, entonces deberían proporcionar un servicio bilingüe integral. Muchas instituciones requieren de estímulos externos para una rápida reacción, y de este modo deberían aceptar la idea de contratar a animadores lingüísticos -que funcionarían a tres niveles y que contarían con un apoyo y con una autoridad de varios niveles-:

- A nivel local, participando activamente en la sociedad, los trabajadores sociales, enfermeras, asistentes sanitarios, comadronas, podrían, en algún caso, ser requeridos para hacer un mayor uso del galés mientras desempeñan sus responsabilidades.
- Dentro del condado o en una región concreta, los animadores podrían ser destinados por un tiempo a la promoción del galés, tanto como parte de la acción destinada a la configuración de un Menter Iaith, como para cualquier otro cometido.
- Dentro de ocupaciones o industrias concretas, los animadores podrían trabajar *pro tempore*, por ejemplo, en la administración pública, gobiernos locales u organizaciones de salud, ambulancias y bomberos. Su papel sería el de establecer nuevas estructuras para mejorar el funcionamiento o para organizar la implementación de los planes lingüísticos en el lugar de trabajo, adoptando para ello los mejores modelos de otros sectores.

En Gales, los animadores lingüísticos podrían ser financiados por un consorcio de organizaciones cuasipúblicas que estaría compuesto, por ejemplo, por el Consejo de Administración del Gobierno Local, o podrían ser contratados directamente por, o en colaboración con, el Consejo Galés de la Lengua en los términos fijados por contrato, por ejemplo, estableciendo por un tiempo de 5 años prácticas de trabajo bilingüe en un conjunto de organismos cuasipúblicos o poniendo en marcha nuevos Mentrau. Podrían necesitar formación profesional y los siguientes recursos proporcionados por el Consejo:

- Información sobre los principios y prácticas integradas en los planes lingüísticos, incluyendo modelos de buenas y malas prácticas.
- Un análisis integral de las responsabilidades formales que tengan los diversos organismos en relación a la promoción del galés, junto con la información acerca del personal más relevante en el área local de destino, de forma que se emprenda un trabajo en red desde los inicios de la designación de cualquier animador.
- Un servicio de formación a nivel nacional para todos los animadores lingüísticos.

Para conseguir todos estos objetivos sería necesaria una sólida red de trabajo entre el personal de los Mentrau y los animadores lingüísticos.

Las habilidades de liderazgo de la comunidad con respecto a la lengua se desarrollarán por organismos ajenos a la comunidad, como el Cwmni Iaith, que ha asumido el trabajo de formación tanto de los dirigentes de la comunidad como del personal administrativo de organismos tan variados como el Cuerpo de Policía del Norte de Gales, el Ayuntamiento de Cardigan y los Parques Nacionales. También podrían figurar en la formación modelos de carácter internacional, que deberían ser compartidos por las

instituciones académicas, con la aportación de los respectivos Consejos de la Lengua, la [Oficina Europea de las Lenguas Minoritarias](#) y la Unión Europea.

En efecto, Cwmni Iaith ha desarrollado un buen número de herramientas, por medio de las cuales se puede medir la eficacia de los planes lingüísticos y de los organismos encargados de la lengua. A continuación se dan unas buenas muestras de todo lo dicho:

5.1 "Desarrollo de métodos de evaluación para medir la eficacia de los Mentrau Iaith"

La siguiente relación contiene el tipo de cuestionario que podría formularse para medir la eficiencia y la eficacia de los Mentrau. Éstos sólo son ejemplos. Estas preguntas requieren ser severamente desarrolladas y seleccionadas para conformar un plan de evaluación.

5.1.1. Eficacia de los Mentrau: medición del éxito del proceso del plan

Oportunidades

- ¿Ha llegado a identificar sus oportunidades y su uso?
- ¿De qué modo?
- ¿Hasta qué punto fueron efectivos y significativos los métodos de consulta e investigación?
- ¿Tomaron parte activa en el proceso de recogida de información tanto los residentes como las distintas organizaciones y grupos locales?
- ¿Cómo se interpretaron las evidencias recogidas?
- ¿Fueron realmente significativos el apoyo y la guía de expertos y/o de la Asociación Comunitaria de Planificación Lingüística?

Déficits

- ¿Se ha estudiado sistemáticamente los déficits de las oportunidades y del uso de la lengua?
- ¿Fue incluida alguna otra organización u organismo en el proceso de identificación de los déficits?

Objetivos y prioridades

- ¿Sobre qué base se establecieron los objetivos estratégicos y las prioridades de desarrollo?
- ¿Se basaron los objetivos y prioridades en claras evidencias? ¿En cuáles?
- ¿Los objetivos y las prioridades responden a las necesidades locales? ¿De qué modo?
- ¿Fueron incluidas en el proceso de identificación de los desarrollos prioritarios todas las organizaciones y organismos relevantes?

Planificación del Proyecto

- ¿Era la planificación suficientemente detallada y específica como para funcionar como base de los planes de desarrollo y de creación de nuevas oportunidades para el uso de la lengua?
- ¿Tuvo usted algún tipo de ayuda y guía especializadas?
- ¿Tuvo usted el apoyo de algún organismo u organización relevante?
- ¿Constituyó el proyecto piloto la base sobre la que se elaboró el proyecto final?

- ¿Hubo un proceso de evaluación para el proyecto final y uno de supervisión de los proyectos ulteriores?
- ¿Cuál fue el éxito de los distintos proyectos?
- Si fuera el caso, ¿cómo podría reforzarse el proyecto?
- Si el Menter tuviera que desarrollar su propio proyecto, ¿habría fórmulas para delegar responsabilidades a otros colaboradores? ¿Cómo podría hacerse esto y en qué período de tiempo?

Programa de trabajo

- ¿El programa de trabajo fue concreto y específico?
- ¿Piensa que el programa preveía una financiación realista?
- ¿Fue suficiente la financiación disponible para la ejecución del programa de trabajo tal y como había sido previsto?
- ¿Fue realmente sólida la gestión llevado a cabo?
- ¿Fueron adecuados las tareas, los indicadores y los resultados reseñados en el programa de trabajo para conseguir los objetivos marcados?
- ¿Fue el programa de trabajo realmente operativo en vista del volumen de trabajo asignado y de otros recursos?
- ¿Hubo tiempo y personal directivo suficientes para llevar a cabo eficazmente el proyecto?
- ¿Se le prestó la importancia suficiente a la planificación, al trabajo común y a la evaluación?
- ¿Se pudieron alcanzar todos los objetivos del programa de trabajo?
- ¿Por qué no fue posible lograr todos los objetivos previstos?
- ¿Qué cambios serían necesarios hacer respecto a los métodos y al programa para garantizar que se consiguen todos los objetivos previstos?
- ¿Dispuso del apoyo necesario por parte de organizaciones y otro tipo de organismos? Si no fue así, ¿por qué motivos?
- ¿Cómo se podría contar con su apoyo en el futuro?
- ¿Qué papel desempeñó el menter en los planes?
- ¿Qué trabajo desarrollaron otros organismos, organizaciones y/o grupos?

Evaluación

- ¿Qué métodos fueron utilizados para evaluar las actividades?
- ¿Qué métodos se utilizaron para evaluar el desarrollo del plan?
- ¿Quién fue el responsable de llevar a cabo la evaluación?
- ¿Debería participar alguna otra persona en el proceso en una siguiente ocasión?
- ¿Han sido eficaces los métodos de evaluación?
- ¿Necesitan ser revisados los métodos de evaluación? Si así fuera, ¿cómo?

5.1.2. Eficacia de los Mentrau: medición del éxito de los resultados

Oportunidades

- ¿Dispone ahora de las mismas oportunidades de las que disponía al principio del proyecto?
- ¿Han disminuido o se han incrementado las oportunidades?
- ¿Dispone de las mismas oportunidades durante todo el tiempo o éstas varían según circunstancias concretas? ¿Cuáles son las nuevas oportunidades de que dispone?
- ¿Qué oportunidades ha perdido?

- ¿Cuáles son las razones de que tales oportunidades hayan disminuido o se hayan incrementado?
- ¿Qué clase de iniciativas se han tomado para mantener o incrementar las oportunidades?
- ¿Han sido satisfactorias las iniciativas de acuerdo a los indicadores y los resultados?
- ¿Cuáles son las razones del éxito o del fracaso de esas iniciativas?
- ¿Cómo explicaría el éxito obtenido?
- ¿Cómo se pueden superar los factores que dificultan el éxito?
- ¿Cómo de notorias y públicas son las oportunidades de uso escrito y oral de la lengua?
- ¿Hasta qué punto se ofrecen las oportunidades sin demandarlas?
- ¿Por qué medios se promueven las oportunidades por parte de los diversos organismos, organizaciones, grupos o por parte del propio mentor?
- ¿Hasta qué punto tiene la gente conciencia de las oportunidades con que cuenta?
- ¿Consiguen los métodos de promoción crear conciencia acerca de las oportunidades existentes? Si lo hacen, ¿cómo? Si no, ¿por qué?
- ¿Es posible alguna clase de concienciación general de las oportunidades para usar la lengua por medio de otros métodos de promoción? ¿Cuáles podrían ser dichos métodos?

Estatus

- Galesak eta ingelesak estatus berdina dute elkarte, erakunde, talde eta enpresen idatzizko eta ahozko zerbitzuetan eta erabileran?
- Nola adierazten dituzte erakunde horien hizkuntza-erabilerek eta aukerek galesarekiko jarrera?
- Bada galesaren aldeko jarrera duen gizarte-talderik? Nola erabil daiteke hori aukerak edo erabilpena sustatzeko?
- Bada galesaren kontrako jarrerarik? Zein? Zer testuingurutan? Nola alda daiteke hori?

Uso

- ¿Son los patrones (orales y escritos) de uso lingüístico iguales a los de antes?
- Si ha habido algún cambio en el uso de la lengua, ¿qué tipo de cambio?
- ¿Ha habido algún cambio en el modo en que se usa la lengua (es decir: para necesidades o propósitos distintos)?
- Se ha producido algún incremento en el número de personas que hacen uso específico de la lengua o que la usa en circunstancias determinadas?

Confianza

- ¿Existe alguna evidencia de que algunos hablantes del galés tienen o han desarrollado una mayor competencia y confianza en el uso de la lengua?
- Si así ha sido, ¿a qué se podría deber?
- ¿Cómo se consigue que la gente tenga una mayor competencia y confianza?
- ¿Cómo incrementaría la confianza y desarrollaría la competencia lingüística de más gente?"

Fuente del cuestionario: K. Jones y G. Ioan, (2002) 'Venturing Onwards: Review of Mentrau Iaith' Cwmni Iaith, Newcastle Emlyn. Para una copia completa de este informe: <http://www.iaith.eu/ymchwil.php>

6. Conclusión

Inicialmente, cada uno de estos elementos, los Mentrau Iaith, los Planes de Acción Local, los Centros de Recursos Comarcal y Nacional, los Animadores y Mentores Lingüísticos, fueron criticados por considerar que eran demasiado ineficaces, costosas y por estar fuera del alcance general de la estrategia lingüística básica que sirvió para invertir muchos recursos económicos en la creación de un sistema educativo, así como para incrementar el número de alumnos residentes en Gales que pudieran reclamar distintos niveles de competencia en lengua galesa. Sin embargo, fueron ganando terreno los argumentos a favor de proveer de una serie de oportunidades para que se use el galés en todas las esferas de la vida económica y social, así como de reforzar las habilidades lingüísticas aprendidas en la infancia y de hacer, por tanto, de la lengua una parte integral de la vida diaria. En consecuencia, esas iniciativas individuales y muchas otras, por ejemplo, la Transmisión Familiar de la Lengua, el TWF, la publicidad de la lengua, el IT y el desarrollo de software, se han combinado con objeto de fortalecer el papel del galés como lengua comunitaria de uso diario.

Para que algunos de esos elementos puedan aplicarse en otros contextos europeos, se tienen que señalar tres consecuencias importantes:

En primer lugar, el costo del apoyo de cada comunidad ha crecido considerablemente, pero la inicial dependencia de estos organismos respecto de su única fuente de financiación, el Consejo Galés de la Lengua, ha dado paso a ayudas financieras mucho más variadas y saludables, que incluirían a la hacienda municipal, a la ayuda económica privada y a las subvenciones de la Unión Europea. Esto no sólo hace que la relación entre el Consejo Galés de la Lengua y sus socios sea más fluida y democrática, sino que permite a los distintos colaboradores a que se diferencien lo suficiente como para responder a necesidades y para satisfacer iniciativas a nivel local. Este es un elemento importante para el fortalecimiento de la comunidad y, por lo tanto, para la viabilidad y el éxito a largo plazo de estas iniciativas.

En segundo lugar, la variedad de actividades que se han señalado más arriba van obviamente incrementándose progresivamente. En consecuencia, existe la necesidad de economías de cierta escala y del establecimiento de ciertas jerarquías para que las inversiones en lo referido a la lengua se sitúen en su justa medida, así como para que se financien las cada vez mayores demandas de nuevos software, TIC, innovaciones en traducción y terminología, prácticas más adecuadas, plantillas, etc. Todo ello exige de nosotros controlar todos los detalles cuidadosamente e integrar la planificación del corpus y del estatus, a fin de que se reduzcan las repeticiones innecesarias en un mercado bastante limitado.

En tercer lugar, el apoyo recibido por parte del Gobierno de Gales ha sido crucial, no sólo en lo que respecta al establecimiento de una política lingüística en su documento estratégico [Iaith Pawb](#) (2003) y en otras manifestaciones políticas relacionadas, sino en lo que respecta al reconocimiento que, para desarrollar esas políticas, necesitó la principal organización de planificación lingüística, el Consejo Galés de la Lengua, a la hora de desarrollar competencias para gestionar y financiar esas iniciativas. En consecuencia, mientras que muchos de los potenciales de los planes comunitarios de la lengua se basaron en la buena voluntad de voluntarios y profesionales, el desarrollo de

las distintas políticas llevadas a cabo se desarrolló basándose en evaluaciones contrastadas y en la regular supervisión de los programas. Todo ello ha proporcionado un sólido argumento para la promoción del galés, y, por tanto, ha hecho menos susceptible a las distintas organizaciones ante la acusación según la cual cada programa fallaba a la hora de satisfacer las necesidades comunitarias y las mejoras a largo plazo en el bienestar social, la adquisición de habilidades, la diversificación económica y las actividades de ocio. De hecho, se puede afirmar con seguridad justo lo contrario. Cada una de estas iniciativas produce buenos resultados y es digna de ser considerada en otros contextos europeos. .

7. Referencias

- Aitchison, John y Carter, Harold. (1993). *A Geography of the Welsh Language, 1961-1991*, Cardiff: University of Wales Press.
- Aitchison, John y Carter, Harold. (2004) *Spreading the Word, the Welsh Language 2001*, Talybont: Y Lolfa.
- Baker, Colin y Jones, Meirion Prys. (1999) *Dilyniant mewn Addysg Gymraeg*, Cardiff: Consejo Galés de la Lengua.
- Day, Graham; Morris, Elspeth; Knight, Peter. (1998) *Where do we go from here? a review of community participation methods*, Consejo Galés para el Voluntariado, Aberystwyth: Jigso.
- Fishman, Joshua. (1991) *Reversing Language Shift*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Fishman, Joshua. (2001) *Can threatened languages be saved?* Clevedon: Multilingual Matters,
- Gruffudd, Heini. (1995) *Y Gymraeg a Phobl Ifanc*, Swansea: University of Wales Swansea.
- Gruffudd, Heini, Davies, C. y Morris, S. (2000) *Language Action Plans: An Evaluation*, Cardiff: Consejo Galés de la Lengua.
- Jones, Kathryn y Ioan, Gareth. (2000) *Overview/Arolwg Mentrau Iaith Cymru*, Cardiff: Consejo Galés de la Lengua.
- Loughlin, J. y Peeters, B.G. (1997) 'State Traditions, Administrative Reform and Regionalization', in M. Keating y J. Loughlin, (eds.), *The Political Economy of Regionalism*, London: Frank Cass, pp. 41-62.
- Gobierno de Gales, (2003) *Iaith Pawb*, Cardiff: Gobierno de Gales.
- Consejo Galés de la Lengua (1995) *Strategic Review*, Cardiff: Consejo Galés de la Lengua.
- Consejo Galés de la Lengua (2008) *Informe anual 2007-08*, Cardiff: Consejo Galés de la Lengua.
- Williams, Colin. H. (1999) 'The Celtic World' in J.Fishman, (ed.), *Handbook of Language and Ethnic Identity*, Oxford and New York: Oxford University Press, págs.267-85.
- Williams, Colin. H. y Evas, Jeremy. (1997) *The Community Research project/Y Cynllun Ymchwil Cymunedol*, Cardiff: University of Wales Cardiff.
- Williams, Colin. H. y Evas, Jeremy. (1998) *Community Language Regeneration: Realising the Potential*, Cardiff: Consejo Galés de la Lengua.
- Williams, Colin H. (2008) *Linguistic Minorities in Democratic Context*, Basingstoke:Palgrave.
- Williams, G. y Morris, D. (2000) *Language Planning and Language Use: Welsh in a Global Age*, Cardiff: University of Wales Press.

